



<People> Phỏng vấn	• • • P1
Thành ngữ sử dụng “cái chân”(ashi)	• • • P2
Sự Kiện Mùa Hè ~Pháo Hoa~Năm 2017	• • • P3
Khi chuông cảnh báo hỏa hoạn ở nhà vang lên	• • • P4
Khi Hệ Thống Còi Báo Cháy Gia Đình Kêu	• • • P5
Thông báo	• • • P6

Tổ chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji phát hành
Nhóm biên tập tình nguyện tạp chí thông tin
URL <http://www.himeji-iec.or.jp/>

<People> Chị Đinh Thị Thu Trang

Trang sinh ra và lớn lên ở miền nam Việt Nam. Sau khi tốt nghiệp đại học khoa tiếng Nhật, đã làm thông dịch viên cho công ty Nhật ở Việt Nam. Tháng 4 năm 2014, Trang đến Nhật du học tại trường Nhật ngữ của thành phố Kobe, Tháng 4 năm 2015 học liên thông năm 2 vào trường đại học Himeji Dokkyo. Hiện tại, đang là sinh viên năm thứ 4.



Q: Ở Việt Nam, mặc dù đã làm cho công ty Nhật, tại sao bạn lại muốn liên thông vào đại học ở Nhật?

A: Tuy đã học tiếng Nhật ở Việt Nam nhưng năng lực hội thoại cần thiết cho công việc không có nên tôi đã quyết định học liên thông vào đại học của Nhật.

Q: Xin hãy giới thiệu về tỉnh Bình Dương (Việt Nam)

A: Tỉnh Bình Dương nằm ở ngoại thành thành phố Hồ Chí Minh. Trước đây, có rất nhiều ruộng điền nhưng gần đây các công ty, xí nghiệp liên doanh Nhật Bản mọc lên ruộng điền cũng dần dần mất đi.

Q: Sở thích của bạn là gì?

A: Tôi thích tập Aikido. Tôi vốn dĩ rất thích đọc manga và xem Anime. Do bị ảnh hưởng của một bộ manga nọ nên tôi đã dự định học Karate, nhưng cuối cùng tôi đã chọn Aikido. Tôi tập Aikido ở quê hương được 2 năm, sau khi đến Nhật tôi vẫn đang tiếp tục tập. Năm ngoái tôi đã thi lên đai.

Q: Ước mơ của bạn là gì?

A: Tôi muốn trở thành giáo viên tiếng Nhật. Tuy nhiên, tôi rất ngại nói trước đám đông, chính vì muốn khắc phục nhược điểm này tôi đã tham gia cuộc thi hùng biện tiếng Nhật. Nhờ sự giúp đỡ của các bạn người Nhật và thầy cô tôi đã nhận được giải bạc.

Thành Ngữ Sử Dụng 「足^{あし} (Ashi = Chân)」



Trong tiếng Nhật có nhiều thành ngữ sử dụng các bộ phận của cơ thể. Lần này chúng tôi xin giới thiệu các thành ngữ sử dụng từ 「足^{あし}」.

★Ashi ga hayai = Nhanh chân

Nghĩa đen: Chỉ tốc đi, chạy nhanh

Nghĩa thành ngữ: Đồ ăn nhanh bị hỏng, không để được lâu.



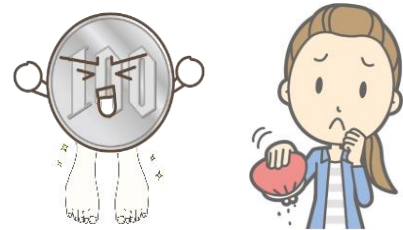
「足^{あし}」 cũng có ý nói sự biến đổi trạng thái, di chuyển của việc nên cũng dùng để chỉ đồ ăn dễ bị hỏng.

★Ashi ga deru = Thò chân ra

Nghĩa đen: Chỉ việc chân bị lộ ra ngoài từ cái gì đó.

Nghĩa thành ngữ: Chỉ việc sử dụng tiền nhiều hơn so với dự định, vượt dự toán.

Do đồng tiền như có chân luân chuyển trong thế giới nên có lúc người ta đã gọi tiền là chân.



★Ashi wo arau = Rửa chân

Nghĩa đen: chỉ việc rửa chân

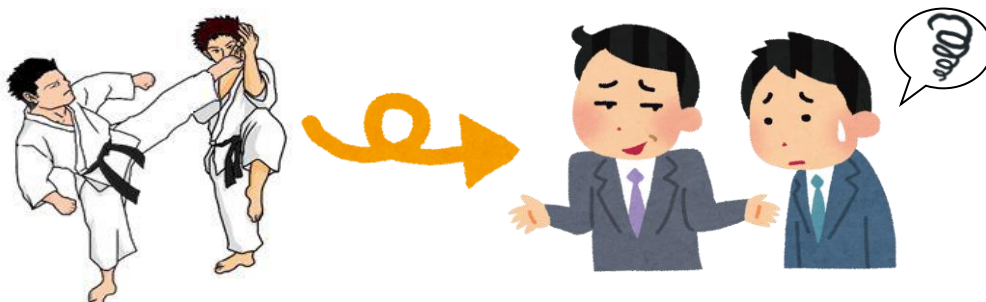
Nghĩa thành ngữ: Chỉ việc rời khỏi bạn bè xấu, từ bỏ cuộc sống, việc làm xấu hoặc đơn giản là nói đến việc rời khỏi công việc đang làm hiện tại.

Ngày trước thường chỉ dùng với nghĩa là dừng làm những việc xấu, nhưng ngày nay dùng để chỉ dừng làm một việc gì đó không kể xấu tốt.

★Age ashi wo toru = Bắt chân đá

Nghĩa đen: Bắt chân giơ cao của đối thủ như trong Judo hoặc Sumo, từ đó quật ngã đối thủ.

Nghĩa thành ngữ: Công kích, chọc tức đối phương do họ nói sai, nói không đúng.



Sự Kiện Mùa Hè ~Pháo Hoa~Năm 2017

◆ Lễ hội TENJIN IESIMA - Lễ hội pháo hoa trên biển

Là lễ hội được tổ chức liên tục từ năm 840 của thần xã (đền) Iesima. Tại lễ hội, bạn có thể xem cảnh khoảng 1000 quả pháo hoa được bắn lên và múa sư tử trên thuyền.

★ Lễ hội TENJIN IESIMA. Tại thần xã IESIMA

Ngày giờ : Ngày 24 tháng 7 (thứ 2) 18h30 ~ lễ hội Tenjin Yoimiya

Ngày 25 tháng 7 (thứ 3) cả ngày.

★ Lễ hội pháo hoa trên biển. Trong cảng IESIMA

Ngày giờ : ngày 25 tháng 7 (thứ 3) 21h15 ~

Cách đi đến IESIMA : Từ cửa phía nam ga Himeji theo hệ thống xe bus số 94, xuống tại cảng Himeji 「Himeji Kou」. Sau đó đi tàu khoảng 30 phút đến đảo chính Iesima, xuống tại cảng Miya 「Miya Kou」 và đi bộ 10 phút.

※ Chuyển tàu cuối từ Iesima đến Himeji là 19h50. Vì thế hãy trở lại hoặc sử dụng dịch vụ taxi nếu cần thiết.

Nơi hướng dẫn : Hiệp hội du lịch Iesima. Tel. 079-325-8777



◆ Lễ hội pháo hoa trên biển - lễ hội cảng HIMEJI lần 39. Tại cảng HIMEJI

Khoảng 4000 quả pháo hoa sẽ được bắn lên ở vùng biển cách nơi xem 300 m.

Ngày giờ : Ngày 29 tháng 7 (thứ 7)

18h30 ~ biểu diễn bắn nước trên biển

19h30 ~ 20h45 bắn pháo hoa

Cách đi đến địa điểm : Có xe bus miễn phí từ phía bắc của ga Sikama (đường xe điện Sanyou) đến hội trường xem.

Nơi hướng dẫn: Phòng phát triển công nghiệp thành phố Himeji. Tel. 079-221-2506

◆ Đại hội pháo hoa mùa hè TATSUNO lần 67. Tại IBOGAWA Kasenjiki Chidorigahama

Là sự kiện đại diện mùa hè của thành phố tatsuno. (Natsu No Fuubutsushi).

Có khoảng 2000 pháo hoa sẽ được bắn lên theo tiếng trống.

Ngày giờ : ngày 5 tháng 8 (thứ 7) 19h45 ~ 20h45

Cách đi đến địa điểm: Từ ga Hontatsuno (JR Kishinsen) đi bộ

khoảng 15 phút về phía tây. Có bãi đỗ xe miễn phí.

Nơi hướng dẫn: Phòng phát triển du lịch thành phố Tatsuno. Tel. 0791-64-3156



◆ Lễ hội pháo hoa lễ hội KAKOGAWA lần 46. Tại KAKOGAWA Kasenjiki Ryokuchi

Là một trong những sự kiện lễ hội của dân thành phố Kakogawa. Có thể xem khoảng 5000 quả pháo hoa được bắn lên.

Ngày giờ : ngày 6 tháng 8 (chủ nhật) 19h30~20h45

Cách đi đến địa điểm: Từ ga JR Kakogawa đi bộ khoảng 20 phút về phía tây.

Nơi hướng dẫn: Văn phòng ủy ban tổ chức lễ hội Kakogawa. Tel. 079-424-2190

Hãy xác nhận những quy định về giao thông, cách đối ứng khi trời mưa bão trước khi khởi hành.

Hãy cùng nhau làm món khoai tằm bột rán!

Chuyên mục nấu ăn trong số này sẽ giới thiệu món khoai tằm bột rán (korokke)!
Món khoai tằm bột rán là món ăn có xuất xứ từ món koroke (croquette) của Pháp, món ăn này được du nhập vào Nhật bản từ cuối những năm 1800. Trong suốt một thời gian dài, đó là món ăn chỉ dành cho tầng lớp giàu có, nhưng vào những năm 1910, khi mà 『bài hát món khoai tằm bột rán』 trở nên đại thịnh hành, thì món ăn này cũng trở thành món ăn bình dân cho tất cả mọi người. Ngay cả bây giờ, dù là trẻ em hay người lớn, dù là món ăn vặt hay món ăn cùng cơm, món ăn này đều được mọi người ưa thích. Vậy thì sau khi đọc công thức này, các bạn hãy thử làm món ăn này nhé.

Nguyên liệu (12 chiếc)

Khoai tây (vừa)	• • • • 3 củ	■ ■ Phần vỏ	
Thịt bò băm	• • • • 200-220 g	Bột mỳ	• • • • vừa phải
Hành tây	• • • • 1/2 củ	Trứng	• • • • 1 quả
Muối • tiêu	• • • • vừa phải	Bột chiên xù	• • • • vừa phải
Dầu ăn	• • • • vừa phải		

Cách làm

- ① Hành tây thái nhỏ. Khoai tây bỏ vỏ, cắt nhỏ 2cm.
- ② Luộc khoai tây chín. Ngay sau khi khoai chín, nghiền nát. Có thể dùng miếng bọc, bọc kín xung quanh và quay chín bằng lò vi sóng (quay 6 phút với lò 500W)
- ③ Cho dầu vào chảo khi đang làm bước ②. Xào chín hành tây bằng lửa vừa, khoảng 1 phút rưỡi.
- ④ Cho thịt bò vào ③, xào đến khi màu thịt thay đổi, khoảng 2 phút. Thêm muối, tiêu, đảo kỹ, tắt bếp.
- ⑤ Cho khoai đã làm xong ở bước ② vào bước ④. Không bật bếp, trộn đều khoai đã nghiền nát. Thêm muối, tiêu.
- ⑥ Chia đều thành 12 phần. Nặn bánh hình trụ rơm nhỏ hoặc hình chiếc bánh nhỏ dày khoảng 2cm.
- ⑦ Cho bánh đã nặn ở bước ⑥ lăn theo thứ tự bột mỳ, trứng đã đánh đều, bột chiên xù.
- ⑧ Rán bánh khoảng 1 phút trong chảo có dầu đun nóng 180 độ. Khi vỏ bánh đổi màu sang vàng sậm là bánh chín.



Bánh nặn hình trụ rơm



Bánh nặn hình bánh nhỏ

←Hình dáng nào trông cũng rất ngon.

- ⑨ Nếu chấm kèm món nước chấm ưa thích, thực sự món bánh sẽ ngon hơn rất nhiều.
- ⑩ Nếu muốn trữ lạnh, sau khi làm xong bước ⑦, sử dụng màng bọc, bọc kín và cho vào tủ lạnh. Khi ăn, giải đông và rán giòn.

Khi Hệ Thống Còi Báo Cháy Gia Đình Kêu

Hệ thống báo cháy gia đình là dụng cụ phát ra còi báo hay lời thông báo khi nhận thấy có khói sinh ra do hỏa hoạn. Đây là thiết bị bắt buộc phải được lắp đặt tại các nhà ở. Nhà các bạn có được lắp đặt thiết bị này hay không?

< 1 > Những nơi cần được lắp đặt

- PHÒNG NGỦ
- CẦU THANG (Trường hợp khi phòng ngủ ở lầu 2)

※ Cũng nên được lắp đặt ở nhà bếp và các phòng ngủ khác.

※ có thể tham khảo tại số phụ Vol.36 của 「VIVA!ひめじ」 tại địa chỉ http://www.himeji-iec.or.jp/viva_himeji.html



< 2 > Khi hệ thống báo cháy gia đình có còi báo

1. Kiểm tra xem lửa phát ra từ đâu(ví dụ như: bình gas, dây điện trong nhà..)
2. La lớn 「có cháy」 để thông báo cho mọi người xung quanh.
3. Sau khi dập lửa bằng bình chữa cháy thì gọi thông báo cứu hỏa 119
4. Nếu lửa quá to không thể dập tắt thì sau khi tìm chỗ an toàn lánh nạn rồi gọi cho 119 để báo cháy.



※ Để có thể nhanh chóng thoát hiểm cần xác nhận nơi thoát hiểm thường xuyên

※ Để tránh hít khói ta nên bò trên sàn nhà, dùng khăn tay che miệng ,mũi... và thoát hiểm.



< 3 > Chú ý những hành động sau

Dù không xảy ra hỏa hoạn nhưng những điều sau dẫn đến còi báo cháy phát ra



Khói hoặc hơi nước từ việc nấu nướng



hoặc các c bụi ôn trùng nhỏ v.v..bay vào



các bình xịt phun sương



khói thuốc lá

※Nên thay thiết bị báo cháy định kỳ 10 năm 1 lần

Trích dẫn từ Japan Fire and Disaster Prevention Association

☆Thông báo từ Tổ Chức Giao Lưu Văn Hóa Quốc Tế thành phố Himeji☆

• Giới thiệu về các buổi tư vấn bằng tiếng Việt

Hiện nay, chúng tôi đang tổ chức các buổi tư vấn về vấn đề sinh hoạt cho người ngoại quốc đang sinh sống tại thành phố Himeji. Những khó khăn trong vấn đề sinh hoạt tại Nhật đều có thể được tư vấn. Bắt đầu từ tháng 5 sẽ có 4 điểm tư vấn được tổ chức trong thành phố :

1. Trung tâm tổng hợp Zyotomachi (Himejishi Zyotocho 122-2)
Thời gian tư vấn : Thứ 3 hàng tuần.
2. Trung tâm tổng hợp Takagi (Himejishi Hanadacho Ogawa 553-2)
Thời gian tư vấn : Thứ 4 hàng tuần.
3. Trung tâm tổng hợp Mino (Himejishi Shigocho Mino 964-5)
Thời gian tư vấn : Thứ 5 hàng tuần.
4. Văn phòng trung tâm giao lưu quốc tế tầng 3 tòa nhà Egret Himeji (Himejishi Honmachi 68-290)
Thời gian tư vấn : Thứ 6 hàng tuần.
Thời gian tư vấn đều từ 1 giờ đến 5 giờ chiều. Địa chỉ liên hệ tư vấn 080-6158-4445.

◆◆◆Thư ngỏ ban biên tập◆◆◆

Mùa hè năm nay thời tiết có vẻ khó chịu hơn những năm trước. Những năm gần đây nhiệt độ có vẻ tăng cao và lượng mưa ở nhiều nơi cũng thất thường. Những cơn mưa lớn tập trung và những cơn mưa thường ngày càng ít khiến cho khí hậu Nhật Bản ngày càng trông giống như khí hậu của những vùng cận nhiệt đới. Ngoài ra, động đất tại Nhật cũng xảy ra nhiều hơn đòi hỏi phải có những cảnh báo về thiên tai cho mọi người. Đặc biệt đối với người nước ngoài đang sinh sống tại Nhật thì mọi người nên cố gắng tìm hiểu các thông tin về thiên tai rõ ràng cụ thể, cố gắng để có thể sinh sống thoải mái và an toàn tại Nhật. Ví dụ như: bạn có thể làm những việc trong khả năng có thể như tham gia vào các buổi huấn luyện phòng chống thiên tai nơi mình sinh sống để có sự chuẩn bị tốt hơn.

Đã nhờ sự phiên dịch và kiểm bản thảo của quý vị.

Tiếng Anh: Hara Akiko, Tominaga Masahisa, Itani Megumi, Toda Toshinori, Tokura Wakana,
Jessany Williams

Tiếng Trung: Tsuda Mika, Li Guo, Jin Zhenshan, Yu Heng Hong, Lu Le, Zeng Ning

Tiếng Tây Ban Nha: Yoshii Shizuka, Coronado Hashizumi Lucrecia, Hattori Chie

Tiếng Bồ Đào Nha: Yamamoto Yu, Hasegawa Yuma, Takinami Eni, Osato Seidi

Tiếng Việt: Hoang Nam Phuong, Le Van Long, Tran Thi Thanh Ha, Pham Thi Le Thuy, Le Van Hao,
Dinh Thi Thu Trang, Pham Thi Thu Trang

Chúng tôi chỉ đăng tên quý vị đã cho phép. Cảm ơn sự hợp tác của quý vị !

Các bạn có thể xem được những số trước của 「VIVA!ひめじ」 tại trang Web của Tổ chức giao lưu văn hóa quốc tế thành phố Himeji (<http://www.himeji-iec.or.jp/>).

Xin các bạn vui lòng chờ đón Tạp chí tiếp theo sẽ được dự định phát hành vào tháng 9. Chúng tôi rất mong những ý kiến đóng góp cũng như cảm tưởng của các bạn.

Chúng tôi đang cần sự giúp đỡ thiện chí của các bạn trong việc phiên dịch và kiểm bản thảo, nếu thấy thích công việc này xin mời liên lạc theo địa chỉ dưới đây, chúng tôi mong chờ các bạn.

Địa chỉ liên hệ

Himeji Cultural and International Exchange Foundation
Egret Himeji 3F, 68-290 Honmachi Himejishi 〒670-0012
TEL : 079-282-8950 FAX : 079-282-8955
Email: info@himeji-iec.or.jp